

Л.К. Ачитаева

Хакасский научно-исследовательский институт
языка, истории и литературы, Абакан

Лексический состав хакасских пословиц и поговорок

Одним из интересных жанров хакасского фольклора являются пословицы и поговорки. В них народ создал поэтический образ всего того, что его окружает, с чем он постоянно сталкивается в быту и труде, а также в них нашли отражение предметы скотоводческого хозяйства, домашнего обихода и явления природы.

В данной статье сделана попытка исследования словарного состава изречений. Например, в лексике пословиц и поговорок широко отражены животный и растительный мир, наименования продуктов питания, одежды, предметов быта и т.д.

Например, термины, обозначающие домашних животных: *хулун* – ‘жеребенок’, *инек* – ‘корова’, *пуџа* – ‘бык’, и т.д. Проиллюстрируем сказанное следующей пословицей: *Өкіс хулун ат өс парча, өкіс олџан ир өс парча* [ХЧ, с. 68]. – И осиротевший жеребенок конем вырастает, и осиротевший мальчик в мужчину вырастает (Перевод наш). Здесь употреблены слова *хулун* – ‘жеребенок’, *олџан* – ‘ребенок’.

Термины, относящиеся к домашним птицам: *хус* – ‘птица’ – общий родовый термин, обозначающий всех птиц. Для обозначения конкретной птицы используются такие понятия, как: *өртек* – ‘утка’, *хастың палазы* – ‘гусенок’ и т.д. Примеры: *Хастың палазы хасха ирке, кізінің палазы кізее ирке*. – Гусенок – гусю мил, ребенок человеку мил [ХЧ, с. 72-73]. Здесь словосочетание *хастың палазы* – ‘гусенок’ является лексикализированным словосочетанием, образованным «при помощи изафета, в котором вторым компонентом является слово *пала* – ‘ребенок’, ‘дитя’, ‘детеныш’» [Чиспияков, 1999, с. 110].

Слова, обозначающие диких животных: *аба* – ‘медведь’, *пүџүр* – ‘волк’, *хозан* – ‘заяц’ и т.д. *Аба инекке харындас нимес*. – Медведь корове не брат [ХЧ, с. 8-9] – так говорят о людях, которые занимают разное социальное положение в обществе.

Лексемы, обозначающие диких птиц: *торлаңа* – ‘куропатка’, *ала саасхан* – ‘сорока-белобока’, и т.д. *Саџызы чохтар саасхан осхас, сайрап ла парадырлар* [А.В. Курбижекова]. – Бестолковые, как сороки, только и умеют каркать (Перевод наш). В этой пословице использовано для характеристики людей.

Широко в пословицах и поговорках используются термины рыб; ‘рыба’ – ‘палых’ в хакасском языке означает общее родовое понятие, объединяющее все виды рыб. Разновидности имеют свои обозначения, видовые подразделения: *өлен* (саг.) – ‘малек’, *сишрес* – ‘малявки’, ‘малек’, *ала пуџа* – ‘окунь’, *сортан* – ‘щука’ и т.д. *Сишрес чили өөрленмеңер* [ХС, с. 82]. – Не собирайтесь косяком, как мальки (перевод наш) – поговорка носит назидательно-дидактический характер. Лексика, обозначающая рыб, выполняет в пословицах и поговорках экспрессивную функцию. Переносные значения в словах служат для отражения ассоциативных представлений.

Слова, обозначающие насекомых и растительный мир, например: *сеек* – ‘муха’, ‘комар’, *тоо* – ‘боярышник’. К примеру: *Маңзыраан сеек сүтке түсчең*. – Торопливая муха в молоко попадает [ХЧ, с. 26-27]. *Төдір парқан кізінің төзегі тоо, іскер парқан кізінің төзегі нымза*. – Кто назад тянет, у того постель из боярышника, кто вперед идет, у того постель мягкая [ХЧ, с. 74-75] – пословица носит назидательно-дидактический характер.

В изречениях встречаются лексемы, относящиеся к продуктам питания, а также обозначающие одежду и украшения. У хакасов традиционной является мясная и молочная еда: *потхы* (каша из муки на сметане или масле), *ит* – ‘мясо’. *Потхыны хайахтаң пөліп полбассың* [ХС, с. 27]. – Потхы от масла не отделишь (перевод наш) – суть нравоучения заключается в следующей мысли: не стоит заниматься бесполезными делами. Приведем образцы паремий со словами *өдік* – ‘обувь’, *чүстүк* – ‘перстень’. Примеры: *Ултурузы чох өдік киспе, узы-пазы чох полба* [ПМА, А.В. Курбижекова]. – Без стельки обувь не надевай, беспорядочным человеком не будь (перевод наш). *Холдаң түспес хола чүстүк* [ПМА, З.И. Боргоякова]. – Как прилипший к пальцу медный перстень (перевод наш). Так говорится о навязчивом человеке. Эти термины выполняют экспрессивную функцию в пословицах.

В них также встречаются слова, обозначающие дом, предметы хозяйства и обихода: *палты* – ‘топор’, *хазан* – ‘котел’ и т.д. Как пишет Л.А. Морозова: «Функции бытовых предметов в пословицах обычно состоят в том, что они служат средством образной характеристики» [Морозова, 1972, с. 8]. Рассмотрим следующий пример: *Палты көдіргенге, төге тынанғаң* [ХС, с. 103]. – Пока топор поднимашь, бревно отдыхает (перевод наш).

Хакаские изречения используют лексемы, обозначающие понятия о частях тела человека, например: *көміске* – ‘бровь’, *устыз салаа* – ‘указательный палец’. *Устыз салаа иргекке чазын* [ХС, с. 14]. – Указательный палец близок большому пальцу (перевод наш). Вышеприведенные термины обогащают словарный состав пословиц и поговорок.

Слова, обозначающие семейно-родственные отношения: *харындас* – ‘брат’, *туңма* – ‘младший по возрасту’, *пөле* – ‘дети двух сестер’, *пиже* – ‘сестра’, *хыс* – ‘девушка’ и т.д. Пример: *Харындас туңма-халыспас, пиже туңма пиріспес; пөле – пөле пөліспес, суза кірзе тартыспас*. – Брат с младшим братом не расстанутся, сестра с младшей сестрой не одалживаются, двоюродные братья от двух сестер не делятся, в воде друг другу не помогут [ХЧ, с. 52-53].

Из всего вышесказанного можно сделать вывод о том, что в лексике хакаских пословиц и поговорок отражены явления окружающей действительности, которые используются для образной характеристики человека. Многие слова в контексте пословиц имеют переносный смысл, который понятен слушающему. Они выполняют экспрессивную функцию в речи.

Лексический состав хакаских пословиц и поговорок обогащен синонимами, антонимами и омонимами. Д.И. Чанков, исследователь хакаского языка, пишет: «Синонимы – это важнейшее средство, с помощью которого достигается точность речи, они делают речь более живой и выразительной, дают возможность выделить тончайшие оттенки значений, они являются средством выражения разнообразных стилистических свойств речи. Синонимы являются одним из средств развития и обогащения словарного состава языка» [Чанков, 1987, с. 82].

В хакаских изречениях нами выявлены следующие синонимы, которые относятся к существительным: *обал* – ‘несчастье’, ‘беда’, *хыйал* – ‘горе’, ‘беда’, ‘несчастье’. *Обал чохта, нанзы піл полбассың, хыйал чохта, хонғыхты піл полбассың*. – Без беды друга не узнаешь, без несчастья соседа не распознаешь [ХЧ, с. 8-9]. В данной пословице слова *обал* и *хыйал* употреблены во избежание тавтологии и для поддержания рифмы.

Также встречаются в пословицах *синонимы-прилагательные*; например: *чабал* – ‘плохой’, *хомай* – ‘плохой’. *Чабал мал ибде хонминча, хомай кізі ибде хонмажаңох*. – Худая скотина своего двора не знает, плохой человек дома не ночует [ХЧ, с. 12-13].

Таким образом, мы видим, что синонимы в пословицах употребляются во избежание тавтологии и для усиления экспрессии речи. Синонимы дополняют и раскрывают языковые нюансы, являясь одним из лексико-стилистических средств, обеспечивающих выразительность и окрашенность пословиц, они помогают разнообразить речь, избегать повторов.

В хакаских пословицах и поговорках употребляются также антонимы, особенно широко в них встречаются глагольные антонимы. Например: *Чайзызын хатхыр чөредірің, хысхызын сыхтап чөредірің*. – Летом ходишь смеешься, зимой ходишь плачешь (букв. “слезы льешь”) [ХЧ, с.8-9]. Слова с противоположным значением *хатхыр чөредірің* – ‘ходишь смеешься’, *сыхтап чөредірің* – ‘ходишь плачешь’ раскрывают эмоциональное состояние человека (если летом будешь только веселиться, то зимой придется горевать) и они есть средство оценки действий такого человека через порицание.

Следующая антонимическая пара выражает признаки предметов и их противопоставленность: *наа* – ‘новый’, *иргі* – ‘старый’. *Наа тоңыңны чапсыхха кис, иргі тоңыңны, нааҕылап кис* [РФ, 287, с. 381] – Новую шубу в охотку надевай, старую шубу, обновив, надевай (Перевод наш) – антонимы *наа*, *иргі* придают изречению образность и выразительность, придавая мысли глубину и доходчивость.

В пословицах и поговорках в роли антонимов используются и наречия, что можно увидеть в следующем примере: *Чылан чохыры тастында, кізі саҕызы істінде* – Пестрота змеи снаружи, ум человека при себе (букв. внутри). [ХС, с. 8; пер. наш] – присутствуют антонимические пары: *тастында* – «снаружи», *істінде* – «внутри», которые использованы в контексте для образной характеристики человека.

В приведенных изречениях антонимы используются как выразительный прием для создания контрастных образов, для противопоставления признаков, явлений и т.п.

Как видно из вышеизложенного, антонимы несут определенную нагрузку, они повышают эмоциональность, усиливают воздействие слова на слушателя. Они также использованы для сравнения, противопоставления и в целях речевой характеристики человека

В пословицах и поговорках хакасов встречаются также омонимы. Наличие значительного количества омонимов объясняется характером фонетической структуры языка и процессами развития лексики. «В некоторых случаях одно и то же звуковое оформление слов свойственно трем, четырем и более словам, различным по своему происхождению» [Хакасско-русский словарь, 1953, с. 396]. Примеры: *ас* – ‘пища’, ‘зерно’, ‘хлеб’, ‘ячмень’, *ас* – ‘вино’, ‘мало’, ‘немного’, *ас* – ‘голодный’. *Тас үстүнде ас өспөөн, пайның хараана ис толбаан*. – На камне ячмень не рос, глаза бая богатством не насытились [ХЧ, с. 16-17]. *Ас іскенҕе, маңзырабаҕаң, атха мўнгенҕе, саадабаҕаң*. – Пока вино пьешь, не торопись, пока на коня не сел, не спеши [ХЧ, с. 16-17]. *Адай чили ас, ачын пўўр чили сох* [ХС, с. 63]. – Как собака голодный, как алчный волк пакостливый (перевод наш). В первой и во второй пословицах омонимы *ас* являются существительными, в третьей поговорке – прилагательным.

В пословицах употребляются лексические омонимы. Например: *тус* – ‘соль’, *тус* – ‘время’. *Ачиина тус салба, айранына сўт урба* [ХС, с. 49]. – В горечь соль не добавляй, в айран молоко не наливай (Перевод наш). *Пай пазынҕаң тус чат халҕаң, чох чобалҕаң тус ирт парҕаң*. – Времена угнетения баев остались позади, времена страдания бедняков прошли [ХЧ, с. 60-61].

Таким образом, употребление омонимов, как и синонимов, и антонимов, направлено на создание образности, экспрессивности речи.

Из сказанного выше можно сделать следующий вывод:

Основное ядро лексики в хакасских изречениях составляет тюркская лексика, отражающая термины растительного, животного мира, хозяйственной деятельности, продуктов питания и т.д., а также слова, заимствованные у других народов в результате экономических и культурных контактов.

Пословицы и поговорки, обобщая социально-исторический опыт народа, представляют большой интерес для изучения и являются неотъемлемой частью его духовного наследия.

Литература

Грамматика хакасского языка. М., 1975.

Лингвистика терминерінің орыс – хакас сөстiгi. Абакан, 1984.

Морозова Л.А. Художественные формы пословиц // Вопросы жанров русского фольклора. М., 1972.

Хакас чонның сөспектері, чоох – чаахтары, сиспектері / Сост. У.Н. Кирбижекова Абакан, 1960.

Хакасско-русский словарь / Сост. Н.А. Басаков и А.И. Инкижекова-Грекул. М., 1953.

Хыйҗаларның сөзі / Сост. У.Н. Кирбижекова. Абакан, 1968.

Чанков Д.И. Синонимы в хакасском языке // Лексикология и словообразование хакасского языка. Абакан, 1987.

Чиспияков Э.Д. Способы терминологизации в северных говорах шорского языка // Хакасская диалектология. Абакан, 1999.

Информанты

Боргоякова Зоя Ивановна, 1941 г.р., с. Отты Аскизского района, саҗай, читі пеері.

Курбижекова Алевтина Васильевна, 1952 г.р., с. Устинкино Орджоникидзевского района, хызыл, арҗын.

Принятые сокращения

ПМА – полевые материалы автора

РФ – Рукописный фонд ХакНИИЯЛИ

ХС – Хыйҗаларның сөзі

ХЧ – Хакас чонның сөспектері, чоох-чаахтары, сиспектері